

Mat

Chapter 20

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότῃ,
Подібне бо є [-] Царство [-] Небесне людині господарю-дому
[G3664](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G3617](#)
- ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῃ μισθῶσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα
який вийшов разом-з ранком найняти робітників у [-] виноградник
[G3748](#) [G1831](#) [G0260](#) [G4404](#) [G3409](#) [G2040](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#)
- αὐτοῦ.
свій
[G0846](#)

Бо Царство Небесне подібне одному господареві, що вдосвіта вийшов згодити робітників у свій виноградник.

- 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν,
домовившись же з [-] робітниками по динарію [-] за-день
[G4856](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2040](#) [G1537](#) [G1220](#) [G3588](#) [G2250](#)
- ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
послав їх у [-] виноградник свій
[G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0846](#)

Згодившись ж він із робітниками по динарію за день, послав їх до свого виноградника.

- 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ
I вийшовши близько третьої години побачив інших що-стояли на [-]
[G2532](#) [G1831](#) [G4012](#) [G5154](#) [G5610](#) [G3708](#) [G0243](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἀγορᾶ ἀργούς;
ринку без-діла
[G0058](#) [G0692](#)

А вийшовши коло години десь третьої, побачив він інших, що стояли без праці на ринку,

- 4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ
i тим сказав Ідіть i ви у [-] виноградник i що
[G2532](#) [G1565](#) [G3004](#) [G5217](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G3739](#)
- ἐὰν ᾦ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.
буде [-] справедливим дам вам
[G1437](#) [G1510](#) [G1342](#) [G1325](#) [G4771](#)

та й каже до них: „Ідіть і ви до мого виноградника, і що буде належати, дам вам“.

- 5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν,
[-] Ж пішли Знову ж вийшовши близько шостої і дев'ятої години
[G3588](#) [G1161](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1161](#) [G1831](#) [G4012](#) [G1623](#) [G2532](#) [G1766](#) [G5610](#)
- ἐποίησεν ὡσαύτως.
зробив так-само
[G4160](#) [G5615](#)

Вони ж відійшли. І вийшов він знов о годині десь шостій й дев'ятій, і те саме зробив.

6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην, ἐξεληθὼν, εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει
 Близько ж [-] одинадцяті вийшовши знайшов інших що-стояли і каже
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1734](#) [G1831](#) [G2147](#) [G0243](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί?
 їм Чому тут стоїте цілий [-] день без-діла
[G0846](#) [G5101](#) [G5602](#) [G2476](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0692](#)

| А вийшовши коло години одинадцяті, знайшов інших, що стояли без праці, та й каже до них: „Чого тут стоїте цілий день безробітні?“

7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ
 Кажуть йому Бо ніхто нас не-найняв Каже їм Ідіть і
[G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1473](#) [G3409](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G2532](#)

ύμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, <καὶ ὁ ἐὰν ᾧ δίκαιον λήψεσθε>.
 ви у [-] виноградник і що буде [-] справедливим отримаєте
[G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1510](#) [G1342](#) [G2983](#)

| Вони кажуть до нього: „Бо ніхто не найняв нас“. Відказує їм: „Ідіть і ви в виноградник“.

8 ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ
 Коли-ж-вечір же настав каже [-] господар [-] виноградника [-]
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G3588](#)

ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος <αὐτοῖς> τὸν μισθόν,
 управителю своєму Поклич [-] робітників і віддай їм [-] плату
[G2012](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2040](#) [G2532](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3408](#)

ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
 починаючи від [-] останніх до [-] перших
[G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4413](#)

| Коли ж вечір настав, то говорить тоді до свого управителя пан виноградника: „Поклич робітників, і дай їм заплату, почавши з останніх до перших“.

9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
 І прийшовши [-] близько [-] одинадцяті години отримали по динарію
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1734](#) [G5610](#) [G2983](#) [G0303](#) [G1220](#)

| І прийшли ті, що з години одинадцяті, і взяли по динарію.

10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι, ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται, καὶ ἔλαβον
 І прийшовши [-] перші подумали що більше отримають і отримали
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3543](#) [G3754](#) [G4119](#) [G2983](#) [G2532](#) [G2983](#)

τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
 [-] по динарію і вони
[G3588](#) [G0303](#) [G1220](#) [G2532](#) [G0846](#)

| Коли ж прийшли перші, то думали, що вони візьмуть більше. Та й вони по динару взяли.

11 λαβόντες, δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότη, ὅτι
 Отримавши-ж [-] нарікали на [-] господаря-дому
[G2983](#) [G1161](#) [G1111](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3617](#)

| А взявши, вони почали нарікати на господаря,

12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι, μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτούς□
 кажучи Ці [-] останні одну годину пропрацювали а рівними їх
[G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2078](#) [G1520](#) [G5610](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2470](#) [G0846](#)

ἡμῖν ἐποίησας, τοῖς βασιτάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
 нам зробив-ти [-] що-несли [-] тягар [-] дня і [-] спеку
[G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0941](#) [G3588](#) [G0922](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2742](#)

| кажучи: „Ці останні годину одну працювали, а ти прирівняв їх до нас, що витерпіли тягар дня та спекоту“.

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν, εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε. οὐχὶ
 [-] Ж відповідивши одному з-них сказав Друже не кривджу тебе Хіба-не
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G1520](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2083](#) [G3756](#) [G0091](#) [G4771](#) [G3780](#)

δηναρίου συνεφώνησάς μοι?
 за-динарій домовився-ти зі-мною
[G1220](#) [G4856](#) [G1473](#)

| А він відповів і сказав до одного із них: „Не кривджу я, друже, тебе, — хіба не за динарія згодився зо мною?“

14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τοῦτω τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι,
 Візьми [-] своє й іди Хочу ж цьому [-] останньому дати
[G0142](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G5217](#) [G2309](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2078](#) [G1325](#)

ὡς καὶ σοί.
 як і тобі
[G5613](#) [G2532](#) [G4771](#)

| Візьми ти своє та й іди. Але я хочу дати й цьому ось останньому, як і тобі.

15 [ἦ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς? ἦ ὁ
 Хіба не вільний я що хочу робити зі [-] своїм Чи [-]
[G2228](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2309](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2228](#) [G3588](#)

ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι?
 око твоє лукаве є тому-що я добрий є
[G3788](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G3754](#) [G1473](#) [G0018](#) [G1510](#)

| Чи ж не вільно мені зо своїм, що я хочу, зробити? Хіба око твоє заздрє від того, що я добрий?“

16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι, ἔσχατοι; <πολλοὶ
 Так будуть [-] останні першими і [-] перші останніми бо-багато
[G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2078](#) [G4183](#)

γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί>.
 [-] є покликаних мало ж обраних
[G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

| Отак будуть останні першими, а перші — останніми!“

17 καὶ Ἰσραὴλ ἀναβαίνων <ὁ> Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, παρέλαβεν τοὺς
 І маючи підніматися [-] Ісус до Єрусалиму узяв [-]
[G2532](#) [G3195](#) [G0305](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3880](#) [G3588](#)

δώδεκα <μαθητὰς> κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπεν αὐτοῖς,
 дванадцять учнів осторонь окремо і в [-] дорозі сказав їм
[G1427](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3004](#) [G0846](#)

| Побажавши ж піти до Єрусалиму, Ісус взяв осібно Дванадцятьох, і на дорозі їм сповістив:

18 Ἴδου, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 Ось підіймаємось до Єрусалиму, і [-] Син [-] Людський
[G3708](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν Ἰησοῦ
 буде-виданий [-] первосвященникам і книжникам і засудять Його
[G3860](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#)

Πεῖς θανάτῳ,
 на смерть
[G1519](#) [G2288](#)

„Оце в Єрусалим ми йдемо, — і первосвященникам і книжникам віданий буде Син Людський, — і засудять на смерть Його.

19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ
 і видадуть Його [-] язичникам щоб [-] насміхатися і
[G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1702](#) [G2532](#)

μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι; καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
 бичувати і розп'ясти і [-] третього дня воскресне
[G3146](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#)

І поганам Його вони видадуть — на наругу та на катування, і на розп'яття, — але третього дня Він воскресне!”

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν
 Тоді підійшла до-Нього [-] мати [-] синів Зеведея з [-] синами
[G5119](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5207](#)

αὐτῆς, προσκυνούσα, καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.
 своїми вклоняючись і просячи щось від Нього
[G0846](#) [G4352](#) [G2532](#) [G0154](#) [G5100](#) [G0575](#) [G0846](#)

Тоді приступила до Нього мати синів Зеведеєвих, і вклонилась, і просила від Нього чогось.

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, τί θέλεις? λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι
 [-] Ж сказав їй Чого хочеш Каже Йому Скажи щоб сіли ці
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2523](#) [G3778](#)

οἱ δύο υἱοὶ μου εἷς ἐκ δεξιῶν <σου>, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων
 [-] два сини мої один [-] праворуч від-Тебе і один [-] ліворуч
[G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G1473](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G2176](#)

σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
 від-Тебе у [-] Царстві Твоєму
[G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)

А Він їй сказав: „Чого хочеш?“ Вона каже Йому: „Скажи, щоб обидва сини мої ці сіли в Царстві Твоєму — праворуч один, і ліворуч від Тебе один“.

22 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε
 Відповівши ж [-] Ісус сказав Не знаєте чого просите Чи-можете
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0154](#) [G1410](#)

πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν? <ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
 пити [-] чашу яку Я маю пити або [-] хрещенням яким Я
[G4095](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3195](#) [G4095](#) [G2228](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G1473](#)

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι>? λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
 хрещуся хреститися Кажуть Йому Можемо
[G0907](#) [G0907](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1410](#)

| А Ісус відповів і сказав: „Не знаєте, чого просите. Чи ж можете ви пити чашу, що Я її питиму (або христитися хрищенням, що я ним хрищуся)?” „Вони кажуть Йому: „Можемо“.

- 23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε; <βάπτισμα ὃ ἐγὼ
Каже їм [-] Справді чашу Мою питимете хрищенням яким Я
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4221](#) [G1473](#) [G4095](#) [G0908](#) [G3739](#) [G1473](#)
- βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε>; τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ, ἐξ
хрищуся будете-хрещені [-] Але сісти [-] праворуч від-Мене і [-]
[G0907](#) [G0907](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1537](#)
- εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι; ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται ὑπὸ τοῦ
ліворуч не є Моїм це дати але кому приготовлено від [-]
[G2176](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1699](#) [G3778](#) [G1325](#) [G0235](#) [G3739](#) [G2090](#) [G5259](#) [G3588](#)
- Πατρός μου.
Отця Мого
[G3962](#) [G1473](#)

| Він говорить до них: „Ви питимете Мою чашу (і будете христитися хрищенням, що Я ним хрищуся). А сидіти праворуч Мене та ліворуч — не Моє це давати, а кому від Мого Отця те вготівано“.

- 24 καὶ ἀκούσαντες, οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
і почувши [-] десять обурилися на [-] двох братів
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1176](#) [G0023](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1417](#) [G0080](#)

| Як почули це дєсятеро, стали гніватися на обох тих братів.

- 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος αὐτούς, εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες
[-] Ж Ісус покликавши їх сказав Знаєте що [-] правителі
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0758](#)
- τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
[-] народів панують-над ними і [-] вельможі владарюють-над ними
[G3588](#) [G1484](#) [G2634](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2715](#) [G0846](#)

| А Ісус їх покликав і промовив: „Ви знаєте, що князі народів панують над ними, а вельможі їх тиснуть.“

- 26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν; ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας
Не так буде серед вас але хто хоче бажає серед вас великим
[G3756](#) [G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3173](#)
- γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος;
стати нехай-буде вашим слугою
[G1096](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

| Не так буде між вами, алє хто великим із вас хоче бути, — хай буде слугою він вам.

- 27 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος;
і хто [-] хоче серед вас бути першим нехай-буде вашим рабом
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4413](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1401](#)

| А хто з вас бути першим бажає, — нехай буде він вам за раба.

- 28 ὡσπερ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ
як [-] Син [-] Людський не прийшов щоб-Йому-служили але
[G5618](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1247](#) [G0235](#)
- διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
служити і дати [-] душу Свою як-викуп замість багатьох
[G1247](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G3083](#) [G0473](#) [G4183](#)

| Так само й Син Людський прийшов не на те, щоб служили Йому, а щоб послужити, і душу Свою дати на викуп за багатьох!

29 καὶ ἔκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
 I коли-виходили вони з Єрихону пішов-за-Ним за-Ним натовп великий
[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2410](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#)

| Як вони ж з Єрихону виходили, за Ним ішов натовп великий.

30 καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς
 i ось двоє сліпих сидючи біля [-] дороги почувши що Ісус
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G5185](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#)

παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες, Κύριε, «ἐλέησον ἡμᾶς», υἱὸς Δαυίδ.
 проходить закричали кажучи Господи помилуй нас Сину Давидів
[G3855](#) [G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

| I ось двоє сліпих, що сиділи при дорозі, почувши, що переходить Ісус, стали кричати, благаючи: „Змилуйсь над нами, Господи, Сину Давидів!“

31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα σιωπήσωσιν. οἱ δὲ μείζον
 [-] Ж натовп докоряв їм щоб замовкли [-] Але ще-голосніше
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3173](#)

ἔκραξαν, λέγοντες, Κύριε, «ἐλέησον ἡμᾶς», υἱὸς Δαυίδ.
 кричали кажучи Господи помилуй нас Сину Давидів
[G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

| Народ же сварився на них, щоб мовчали, вони ж іще більше кричали, благаючи: „Змилуйсь над нами, Господи, Сину Давидів!“

32 καὶ στας, ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέτε
 I зупинившись [-] Ісус покликав їх i сказав Що хочете
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2309](#)

ποιήσω ὑμῖν?
 щоб-зробив вам
[G4160](#) [G4771](#)

| Ісус же спинився, — покликав їх та й сказав: „Що хочете, щоб Я вам зробив?“

33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
 Кажуть Йому Господи щоб відкрилися [-] очі наші
[G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2443](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#)

| Вони Йому кажуть: „Господи, — нехай нам розкриються очі!“

34 σπλαγχνισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν; καὶ
 Змилосердившись ж [-] Ісус доторкнувся до-[-] очей їхніх i
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0680](#) [G3588](#) [G3659](#) [G0846](#) [G2532](#)

εὐθέως ἀνέβλεψαν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 негайно прозріли i пішли-за Ним
[G2112](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

| І змилосердивсь Ісус, доторкнувся до їхніх очей, — і зараз прозріли їм очі, і вони подалися за Ним.